Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię bracia że ciało i krew Królestwa Boga odziedziczyć nie mogą ani zniszczenie niezniszczalności dziedziczą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię zaś, bracia, że ciało i krew\* nie są w stanie odziedziczyć Królestwa Bożego\*\* ani zniszczalność\*\*\* nie odziedziczy niezniszczalności.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś mówię, bracia, że ciało i krew królestwa Boga dostać w udziale nie może, ani zniszczenie niezniszczalności (nie) dostaje w udziale.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię bracia że ciało i krew Królestwa Boga odziedziczyć nie mogą ani zniszczenie niezniszczalności dziedziczą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To natomiast podkreślam, bracia, że ciało i krew nie są w stanie odziedziczyć Królestwa Bożego ani zniszczalność odziedziczyć niezniszczalności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To zaś mówię, bracia, że ciało i krew nie mogą odziedziczyć królestwa Bożego ani to, co zniszczalne, nie odziedziczy tego, co niezniszczalne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jednak powiadam, bracia! iż ciało i krew królestwa Bożego odziedziczyć nie mogą; ani skazitelność nie odziedziczy nieskazitelności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A toć mówię, bracia, iż ciało i krew królestwa Bożego osięgnąć nie mogą, ani skaza nieskazitelności osięgnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapewniam was, bracia, że ciało i krew nie mogą posiąść królestwa Bożego i że to, co zniszczalne, nie może mieć dziedzictwa w tym, co niezniszczalne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A powiadam, bracia, że ciało i krew nie mogą odziedziczyć Królestwa Bożego ani to, co skażone, nie odziedziczy tego, co nieskażone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zaś mówię, bracia, że ciało i krew nie mogą stać się dziedzicami Królestwa Boga, ani to, co zniszczalne, nie stanie się dziedzicem tego, co niezniszczalne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Mówię wam, że to, co śmiertelne, nie może osiągnąć królestwa Bożego, ani to, co zniszczalne, nie ma udziału w niezniszczalnym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tak mówię, bracia, że ciało i krew nie może posiąść królestwa Bożego, ani też zniszczalne nie wchodzi w posiadanie niezniszczalności.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, bracia, że śmiertelne ciało ludzkie nie może mieć udziału w Królestwie Bożym, a co podlega rozkładowi, nie może trwać wiecznie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapewniam was bracia, że śmiertelne ciało ludzkie nie jest w stanie osiągnąć królestwa Bożego, a to, co podlega zniszczeniu, nie może osiągnąć niezniszczalności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу, брати, що тіло й кров Божого Царства успадкувати не можуть, і тлінне нетлінного не успадкує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to mówię, bracia, że cielesna natura i krew nie może odziedziczyć Królestwa Boga; ani ruina nie odziedzicza niezniszczalności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozwólcie, bracia, że powiem wam to: ciało i krew nie mogą mieć udziału w Królestwie Bożym, nie może też to, co zniszczalne, mieć udziału w tym, co niezniszczalne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To jednak mówię, bracia, że ciało i krew nie mogą odziedziczyć królestwa Bożego ani skażenie nie dziedziczy nieskażoności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was, przyjaciele, że nikt nie wejdzie do królestwa Bożego w ludzkim, śmiertelnym ciele—to, co jest doczesne, nie może bowiem stać się częścią tego, co jest wieczne. |

1. 1) <x>470 16:17</x>; <x>550 1:16</x>; <x>560 6:12</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:27</x>; <x>510 13:34-37</x>; <x>520 8:21</x>; <x>530 6:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 2:7</x>; <x>530 9:25</x>; <x>670 1:4</x> [↑](#footnote-ref-5)